

新加坡青年書局《再出发文化丛书》11

马华文学
新华文学
比照

许文荣

许文荣著

马华文学·新华文学比照

《再出发文化丛书》

主篇 原甸



版权所有翻印必究

Business Reg. No. 029187/00A

书名：马华文学·新华文学比照

作者：许文荣

协调：韩瑞琼

打字：彭竹生

封面设计：富豪仕大众传播机构

出版：新加坡青年书局

新加坡培英街百胜楼第 231 座 #02-27

The Youth Book Co.

Blk 231, Bain Street #02-27, Bras Basah Complex,

Singapore 180231

Tel: 65-63379552 Fax: 65-63369130

承印：宏华印务企业有限公司

初版：2008 年 3 月

定价：S\$20.00

ISBN: 978-981-08-0241-7

再出发

往何处去？

(总序)

《再出发文化丛书》

总编辑

原甸

全球化给我们带来期盼，全球化也给我们带来焦虑。我们是在经济的年增长率方面编织期盼；我们又是在文化的渡口像一个失魂落魄的艄公为摆渡方向而失措。全球化的文化攻势不可避免的存在弱势文化与强势文化的多元角力，而所有的赌注都必然集中在强势的一端。法国学者菲利普·英格哈德更发出令人惊心动魄的预见：“全球化无疑是西方现代文明扩张的伟大结局”。

我们弱势的文化命运使我们无缘研究在全球化文化大潮中我们的浮标定点。因为对我们而言，整个文化链条上的累累死结已经耗尽我们有限的时间、精力和智慧。当全球华人文化圈都有“剩余”思维思考全球化文化现象的正反效应之时，我们还要殚精竭虑地为我们所特有的文化沉疴负重抢救。文化基本载体的纰孔入水，使到整体文化建设的“事”与“功”长期失衡。

文化载体与文化实质竟然可以如此的被切割，为了载体的存亡，我们已经把文化无底限的简单化和浅薄化；当全球华人文化圈都在不同的文化王国踔厉风发的时候，我们与他们疏离空间的量度是令人羞愧的。

“四小龙”固然是经济的金榜，但

缺乏文化的底蕴作为支持人口素质的精神力量，久而久之将像单翅之鹰，独对苍茫天地而饮恨。也许五十年后，我们将听到补课的钟声。

我们感怀良深，凭着对自己国家、人民和文化的感情，决心编一套尽可能有要求的丛书，这就是《再出发文化丛书》。我们不知道难度有多大，也不知道果效又如何；我们也不知道当我们喝令自己“再出发”的时候，我们当往何处去，因为在文化的十字路口，交通灯已经处处失灵，到处是失控、拥挤和烦躁的喇叭声和杂音的高分贝。

无论如何，我们总要出发，我们总要向前。本书局在另一套名为《四海慈爱丛书》的序言中，十分缅怀希腊神话的悲剧人物西西弗斯。他每日推石上山，而山顶却是尖锥形的，巨石无法安置，便滚落山脚了，他的悲剧是一定要完成“安石在山”的任务；因此他的命运只能是日复一日，年复一年的无止境的进行推石上山的苦役。西西弗斯据说是辉煌的希腊科林斯城邦的建设者，相信他在苦役中科林斯城邦必在他的心中化成激励的力量。

世界文明有许多相通之处，即连神话与传说也有许多相似。从西西弗斯我们也想到老祖宗的愚公移山传说。这两者都是只问耕耘，不问收获的励志经典，在实用主义与庸俗主义铺天盖地的今天，我们愿与文化界同仁时时思考这两个恒古的大傻瓜。

文化再出发，往何处去？

请读者作者帮助我们。

李元瑾序

从新马华人比较研究到马新华文文学比较研究¹

马来西亚拉曼大学中文系许文荣博士要我为他的新书《两岸文学风景：马华文学与新华文学的比照》写一篇序。他说：“这本论著的出版是希望能给马新比较研究展示一点初步成果，可以说是您几年前带领新加坡亚洲研究学会拜访南方学院，对马新比较研究认可之外的另一个间接的成果。”这番话使我难以借文学或新马华文文学非我专业为理由来婉拒，我立即想起这些年来自己对新马华人比较研究的兴趣与关注。于是，我爽快地答应了。

回顾近几年，我的一些学术作品是采用比较方式完成的²，而个人参与的新加坡亚洲研究学会和负责的新加坡南洋大学中华语言文化中心，也再三与其他学术团体或机构联办了以比较研究为主轴的华人研究国际学术会议。³

先说一场开创性的学术会议。2001年6月30日至7月1日，南洋理工大学中华语言文化中心联合新加坡亚洲研究学会和南洋大学毕业生协会，在新加坡本地举办主题为“新马华人：传统与现代的对话”的学术会议。我们邀请加拿大、澳洲、中国大陆、香港、台湾、日本、马来西亚和新加坡等地40多位学者，

围绕新马两地华人的种种课题，进行纵向与横向的比较研究。会议以中英双语进行，会后论文经过作者修订，分别收集在廖建裕教授主编的*Ehnic Chinese in Singapore and Malaysia: A Dialogue between Tradition and Modernity* 和本人主编的《新马华人：传统与现代的对话》之中。⁴

我说这是一场开创性的会议，因为是国际学者首次聚集在一起，通过比较研究的方式，探讨新马两地华人身份意识、社会、政治、经济、教育、报业、文学、宗教、语言等课题。我于是为自己撰写的导论冠上“掀开新马华人比较研究的序幕”这么一个题目。导论强调了比较研究在学术探索中的重要性：它给问题提供更多的视角和切入点，使钻研过程更为全面与深入，同时为考察对象带来互相参照与互相补充的作用。导论也突出比较方式对新马华人研究的意义：殖民地时代两地华人共同度过一个半世纪的岁月，方方面面有着千丝万缕的关系，同时在新马华人之间、马来亚各州华人之间也形成各自的特殊性；1965年新马分家，国家疆界形成，两地华人渐行渐远，在海峡两岸各放异彩。我以倒“Y”字型的历史轨迹来形容新马华人近两百年的发展，上半截浮现两地华人本土化的足迹，下半截则显示两地华人分道扬镳的脚印。我认为独立前不同阶段不同领域的纵横比较都有意义，而独立前与独立后的互相映照则更为精彩。《新马华人：传统与现代的对话》一书的19位作者，已开始为我们展现一些新马华人本土化的画面和分道扬镳的图像。我但愿此书能为学术界掀开新马华人比较研究的序幕。⁵就在新书发布会上，王赓武教授致词时特别强调他对提倡新马华人比较研究的赞同和期盼，给我们晚辈极大的鼓舞。

2004年9月间，我以新加坡亚洲研究学会会长的身份，陪同本会一群理事和会员访问马来西亚南方学院。受邀致词时，我

阐发上述导论“掀开新马华人比较研究的序幕”的几个重点。进入交流时刻，大家热心讨论如何在2005年，即新马分家40年，联办一个两地比较研究的研讨会。结果，研讨会于2005年12月10-11日在南方学院成功举行，主题为“新马四十年来社会变迁”。2006年论文集出版，书名为《马来西亚、新加坡社会变迁四十年（1965-2005）》，探讨课题涉及文化、文学、语文、教育、意识形态、经济和社会等。这次研讨会探索对象是“新马”，而不仅限于“新马华人”，但15篇论文中有11篇是属于华人研究。因此，新马华人比较研究，可以说又向前走了一步。

令人高兴的是，除了学术机构的努力，也有个别学者在文学领域里为新马华文文学比较研究辛勤耕耘，而且结集出版。我说的就是许文荣博士。

我跟许博士有数面之缘。许博士从事文学研究，而我的专业是历史。大家的共同领域应该就是新马华人研究了，也因此有机会在新马两地的一些学术会议上或交流会上碰面。我们第一次见面是在南大中华语言文化中心我的研究室。那天是1999年11月20日，许文荣和黄文斌两位先生依约前来南大载我到南方学院。他们给我的印象是朴实、热诚、健谈。我第一次拜访南方学院，并为院内师生作了一个演讲，讲题是“康有为对新马华人社会的贡献与影响”。接着我们又先后两次在吉隆坡华社研究中心和南大中华语言文化中心分别举办的国际学术会议上遇见，而最近一次应该就是上述2004年9月在南方学院的交流会上了。还记得许博士当时很积极地讨论举办新马分家40年研讨会之事，没想到他心中也在构思撰写新马文学比较的系列论文。

文学是文化的重要环节，除了展现语言与艺术之美，它很

能表达人们的思想感情和精神状态。从华文文学的角度，新马华文文学的纵横比照，可以丰富两岸文学史的建构、文学理论的思考和纯文学的探索。从华人研究的角度，新马两地华文文学的纵横比照，可以反映殖民地时代新马华人的本土化进程、马来亚各地华人不同的地方传统与精神面貌，以及独立后两地华人大异其趣的文化思想等。

翻阅许博士《两岸文学风景：马华文学与新华文学的比照》一书，可以窥探历史轨迹上两岸华文文学的形成、发展和变化，合离与同异的概貌。照我看来，本书可以分成三个不同组合。第一章借用吉尔资本土知识建构理论，从战前南洋书写考察华人文学与文化最早的本土性建构，这是上述倒“Y”字型轨迹上半截强调的本土化的一段历程，也是两地华文文学的共同经验，呈现了当时又中国又南洋的双重意识心理与文化现象。

第二章许博士借用他本人提出的“文学混血”理论，比照踏入1960年代后新马两地现代主义倡导者——陈瑞献和温任平的诗作，他们的中国抒情、本土关怀和现代主义技巧。第三章从原乡追寻、女性象征和漂游，回归三个维度比较新加坡原甸和马来西亚李永平小说的离散书写，再现两人的半生漂泊历程和文学追寻，并归类为神圣追求型和浪子型。第七章则对照新马两地新生代（1970年代出生）诗人的作品，比较他们的历史记忆、本土情结、语言意象、创作技巧、美感倾向，并预测两地文坛未来的发展方向。这三章正是上述“Y”字型下半截新马分道扬镳路上两岸文学一些相似又互异的风貌。

第四章本书作者通过英培安的《骚动》、原甸的《活祭》、风沙雁的《追逐阳光的人》三部长篇小说之比较，检验其话语形态与文本特征，窥探新华中生代小说创作的历史意

识、社会关怀与美学趋向。第五章论析吴耀宗的微型小说集《火般冷》的文体、对话、语言和叙述，展现作者在这文类上的特殊性以及知识分子的社会意识。第六章以王润华的《热带雨林与殖民地》和刘军的《海螺》为个案，探讨新华文本中马华性的形塑与操作，以及马华性对文本建构的意义。这三章单纯写新华文学，却是“Y”字型下半截新马分家后，由一边的马华学者去解读另一边新华文学的独特成就与特色，从中也衬托出两岸文学的差异与共性。根据许博士的观察：比照英培安等三部长篇小说，马华文坛在这方面可谓严重贫血；相对新华微型小说的成就，马华作家对这类文体缺乏相应的自觉性；而王润华和流军作品，则呈现了新华文学中蕴含的马华性。

新马两地华文文学（甚至是东南亚各国华文文学）的比较研究，是一块值得学者们垦荒和耕耘的学术园地，许博士已经迈开了第一步。读者翻阅这本文集，新马两岸的文学风景跳跃式地、片断般地展现在眼前，或许会带来许多启发和联想，激发种种反思和追究。而作者在钻研过程中，必然察觉比较研究所带来的新角度、新意义和新成果有益于新马华文文学（甚至是东南亚华文文学）的探索与建构。以许博士的勤勉、认真和踏实的治学精神，我相信如果他在这方面继续努力，未来一定可以给学界带来一部或多部景观更全面、结构更完整、系统性更强、理论更扎实的学术佳作。

写于台北中央研究院游学期间
2007年12月8日

注：

- 1 本序用“新马”一词，就像许书用“马新”那样，已然成为一种习惯。这也说明两地分家建国后，各自人民已受到国家意识或国家本位的影响。
- 2 个人重视比较研究，出版过人物比较专著如《东西文化撞击下新华知识分子的三种回应：邱菽园、林文庆、宋旺相的比较研究》（新加坡：新加坡国立大学中文系、八方企业公司联合出版，2001）；时空比较论文如《历史重演？新加坡两场跨世纪的华语运动》，陈照明编《二十一世纪的挑战——新加坡华语文的现状与未来》（新加坡：联邦出版社，2000年），页98-125和《从新加坡两次儒学发展高潮检视中国、新加坡、东南亚之间的文化互动》《中国哲学史》（北京：中国哲学史学会），2005年第03期，页124-128；区域比较论文如《中华文化在东南亚的境遇：新、马、印三种模式》，宣读于“北京论坛-文明的和谐与共同繁荣：对人类文明方式的思考”，由北京大学与北京市教育委员会在北京联办，2006年10月27-29日。
- 3 除了内文即将简述的两场学术会议外，另一场是2007年10月26-27日，由中华语言文化中心和新加坡华裔馆在新加坡联办的“华人移民比较研究：适应与发展”国际学术会议。
- 4 前者于2002年由新加坡东南亚研究院出版，后者于2002年由三个主办单位联合出版。
- 5 李元瑾《掀开新马华人比较研究的序幕》，载李元瑾主编《新马华人：传统与现代的对话》（新加坡：南洋理工大学中华语言文化中心、新加坡亚洲研究学会、南大毕业生协会联合出版，2002），页1-13。

何启良序

许文荣是当今马来西亚华文文坛写作最勤快的文学评论家。他认真辛勤地耕耘，一点一滴地积累着，其间不哗然、不彰显，却持久、坚定，如涓涓细流，润地无声；在文本阅读与作家解构中他创新不断，自我升华不断。他的确是一位脚踏实地、锲而不舍的写作人。他人在学院里，似乎理所当然有这个条件经营文字，然而他毕竟是少数。马来西亚华文文学百年，似乎没有真正出现过一位持久一生的文学评论家，尤其是焦点集中在马华文学这块园地的文学评论家。就这一点我们是对许文荣有所期许的。

许文荣的另一个特别处，乃是他对新华文学的瞩目，而对各种文体：诗、散文、小说、微型小说等都有涉及。这一点更加使人感觉到他致力于开拓学术领域的另具慧眼。马来西亚和新加坡一水之隔，且曾是一家，然而两地无论分家前后的文化和文学比较却是淡薄的。马来西亚华文作者极少具有新加坡背景的，但是新加坡华文作家拥有半岛背景的却比比皆是。所书写的历史环境、运笔思维，往往还流恋些南洋风情与事故。文字经营的执拗，个人家国的遭遇，文化传承的尴尬，相似的题目太多了。也就是说，其可比性实可以使有心者惊喜；新学术

领域的开拓，其实就是这样一回事。在许文荣之前，新马华文文学的比较竟没有系统的整理，也实在令人费解了。

许文荣关心的新马华文文学，至少涉及到有三个主题：中国性、本土性、现代性。据我的理解，中国性是指中文书写字里行间的中华思维、中华意识。此一议题大焉！新马华文作家比起新马英文作家更深刻的体味到“中国性”的渗透和冲击。许文荣企图理解的，是“中国性”在这些华文作家作品里如何呈现，然后融合，而最终化解成一个新国家民族的灵魂特征。我怀疑许文荣最关心的，是作者文字的“本土性”。新马作者之为新马作者，毕竟必须从他们的本土意识和本土特征反射其光芒，有立足之地始有开展之天，赖以存在和发展，以文荣乡魂之深沉，此气韵魄力贯彻其书。这当然是我的肤浅之见，也极有可能是一种误读。因为还有另外一个重要课题——“现代性”，也同时敏感地浮现在章节里，充我心胸。这是一种颇具立体感的论述。“中国性”的烈焰、“本土性”的温馨、与“现代性”的冷漠，以及三者之间千钧一发的关连，读者自可慢慢品味感悟。

文荣的文学评论并不局限在新马华文文学，然而我觉得他这方面的成就最可观。他动笔、动心，以至动情，新马华文文学评论这块缤纷多样的花园，在他的耐心经营下显得更加灿烂了。我愿意在这里惊喜分享。

是为序。

2007年12月12日

目 录

序	李元瑾	<i>i - vi</i>
序	何启良	<i>vii - viii</i>
前言	.....	1
第一章：战前的南洋书写： 马华 / 新华本土性建构与本土意识的萌发	.....	9
第二章：从“文体混血” 比照陈瑞献与温任平的诗作	.....	29
第三章：马新华文离散文学的两种类型： 李永平与原甸的比较	.....	54
第四章：共和国的三种文学版本： 比较《骚动》、《活祭》与《追逐阳光的人》	.....	69

第五章：一个知识分子与一座城市的对话： 论吴耀宗的微型小说·····	89
第六章：新华文学中的马华性： 《热带雨林与殖民地》及《海螺》的个案···	102
第七章：有人和 99 幅风景比美： 马华与新华新生代比较·····	129
后记·····	161
参考文献：	
中文文献·····	163
外文文献·····	170

前言

有关马来西亚与新加坡的比较研究这一领域，仍然还是一个有待开发的沃土，尤其是在中文学术界。纵使马新分家已经超过40年，两国分别朝向各自的发展方向与愿景，可作比较之处颇多，但是到目前为主，投入者少之又少。我相当肯定，中文学术界只举办过一场的马新比较研究的学术会议，即2005年在南院所召开的“马来西亚、新加坡社会变迁四十年”的会议¹。这项会议是在举办前两年，新加坡亚洲研究学会访问南院后的成果。在那次的访问，郑师良树、李元瑾、何启良、祝家华等宾主双方都一致认为，由于彼此所处的地理环境的优势，可以共同的倡导与开拓马新方方面面的研究比较。李元瑾还表示，她在早几年前所编的一本学术会议论文集的前言中，便已提出对新马比较研究的关注，而王赓武也对这一论点非常的赞赏。她说：

“为新马两地的华人课题进行比较是深具意义的。比较研究是学术工作的重要途径，既可提供许多启示和不同视角，亦能起着互相补充和参照的作用，有助于对问题的全面检视和深入剖析，而过程中还可能觉察一些有意义的

模式。不过到目前为，尽管新马华人研究成果不断累积，但是各类课题的比较研究还是很单薄。”²

那次的学术会议落幕至今已有一年，但几乎没有什么后续的进展，应合了李元瑾的“力量单薄”之说。这种性质的研讨会无法定期性的举办虽然有些可惜，但这并不是最关键的问题，学术研究本来就是很个人的投入，个别的学者在本身的书斋中注入一定的心血，哪怕是一、两篇论文，只要持之以恒，这种研究肯定也能够逐渐形成声势。居于这样的信念，这几年来我有意图的藉着受邀参加国内外研讨会之便，发表了几篇有关马华文学与新华文学比较的论文，如今正好可以把它们结集出版，以便能够在马新比较研究这领域展示一点初期的成果。

个人相信，这是第一本有关马华文学与新华文学比较研究的论著。过去虽然也有以马新 / 新马文学命名的著作，例如案头的杨松年《新马早期作家研究（1927—1930）》³及周维介的《新马华文文学散论》⁴，前者所论述的范围是在战前，那时马、新华文文学还未分流；后者主要是论述新华文艺，有论及马华文学的篇章都是在1965年之前，因此也就无从对马华文学与新华文学进行比较。

这部论著首次把这两地的华文文学放在几项共同的平台上进行比照。这些平台包括最初的本土性建构、文体混血、离散书写、新生代书写等。先解释为什么书名不用“比较”而用“比照”。这是因为在这七章中，不是每章都直接的对马华文学与新华文学进行比较，其中有三章是较纯粹的谈新华文学的特征，没有涉及具体的“比较”，但出发点是从马华学者的视角去解读新华文学，这样的视角若能与新华学者的互相比照，将对相关论题有更周全的归纳。再说，晚近已有很多大陆的